

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

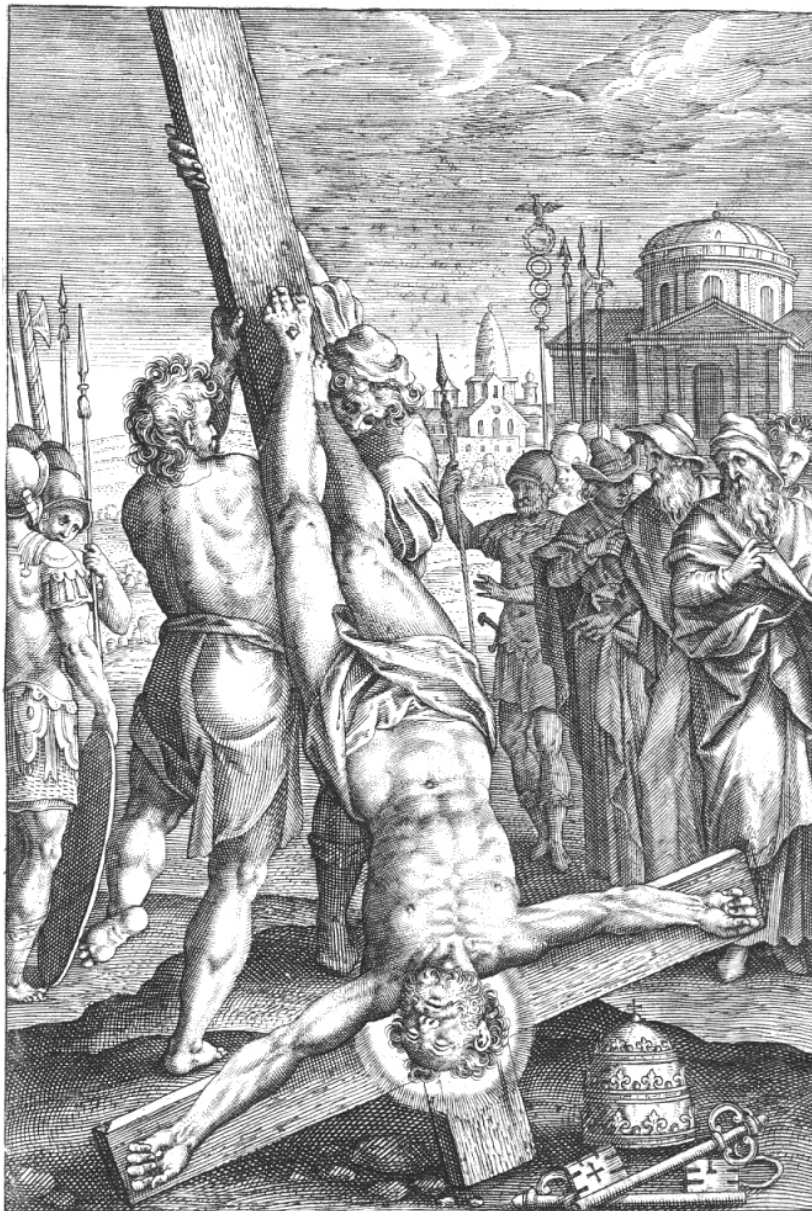


DIMANCHE 5 JUILLET 2015
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

SOLENNITE DES SAINTS PIERRE ET PAUL, APOTRES

MEMOIRE DU VI^{ÈME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE



DEUXIEME QUETE : POUR LA JOURNEE DE RENTREE PAROISSIALE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



PROCESSION D'ENTREE

Tu es Petrus – ancien répons en l'honneur de saint Pierre chanté à Rome lors du pèlerinage aux tombeaux des Saints Apôtres - les fidèles sont invités à chanter le refrain avec la schola

Musical notation for the entrance procession, consisting of two staves of music in G major and 4/4 time. The lyrics are written below the notes.

Tu es Pe - trus & su - per hanc pe - tram æ -

di - fi - cá - bo Ec - clé - si - am me - am.

R. Tu es Petrus, et super hanc petram
ædificábo Ecclésiám meam. (bis)

R. Tu es Pierre, et sur cette pierre
j'édifierai mon Eglise.

1. O Sancte cœli Clávirer,
Tu nos precándo súbleva,
Tu redde nobis pèrvia
Aulæ supèrnæ límina.

O saint gardien des clefs du ciel,
Daigne recevoir nos prières,
Conduis-nous sur le chemin
Aux portes du sanctuaire d'en-haut.

2. O firma Petr(a) Ecclésiæ
Colúmna flecti néscia,
Da robur et constántiam,
Error fidem ne subruat.

O pierre ferme de l'Eglise,
Colonne qui ne saurait fléchir,
Donne-nous force et constance,
Que l'erreur ne submerge pas la foi.

3. Romam tuo qui sángine
Olim sacrásti, protége :
In teque confidéntibus
Præsta salútem géntibus.

Protège Rome qui jadis
A été sanctifiée par ton sang ;
Accorde le salut aux nations
Qui en toi se confient.

ASPERGES ME

Ant. VII.



-spér- ges me, * Dó-mi- ne, hyssó-po,
et mun- dá- bor: la- vá- bis me,
et su- per ni- vem de- al- bá- bor. Ps. 50. Mi- se- ré- re me- i,
De- us, * se- cúndum magnam mi- se- ri- córdi- am tu- am.

Asperge-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. Ps. Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

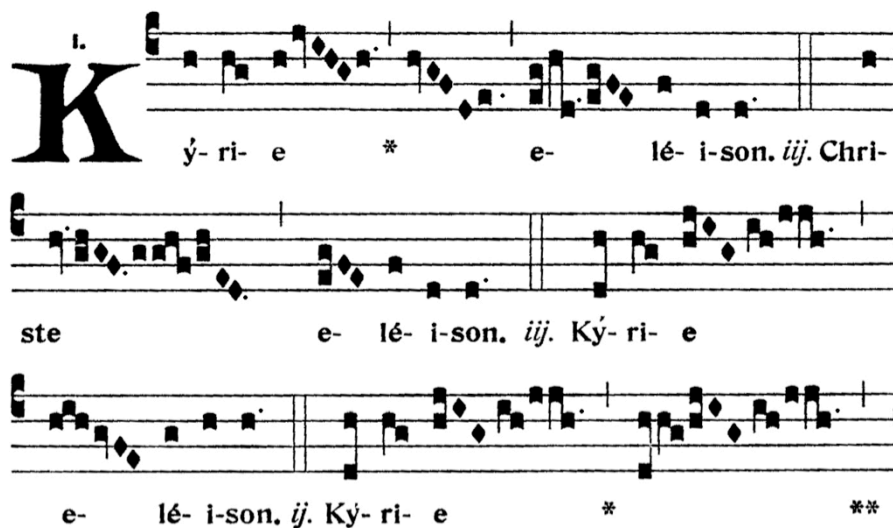
INTROÏT

NVNC SCIO VERE, * quia misit Dóminus Angelum suum: et erípuit me de manu Heródis, et de omni exspectatióne plebis Judæórum. – Ps. Dómine, probásti me et cognovísti me: * tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. – V̇. Glória Patri.

III^{EME} TON – ACTES 12, 11 – PSAUME 138, 1-2

Maintenant, je sais vraiment que le Seigneur a envoyé son ange et qu'il m'a soustrait aux mains d'Hérode et à tout ce qu'attendait le peuple juif. – Ps. Seigneur, tu m'as éprouvé et tu me connais, tu connais mon repos et ma résurrection. – V̇. Gloire au Père.

KYRIE IV - CVNCTIPOTENS GENITOR DEVS



K ý- ri- e * e- lé- i-son. ij. Chri-
ste e- lé- i-son. ij. Ký- ri- e
e- lé- i-son. ij. Ký- ri- e * **

e- lé- i-son.

GLORIA IV

IV.

ló- ri- a in excé- lis De- o. Et in terra pax ho-
mí- ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Be- ne- dí- ci-
mus te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te.
Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi prop- ter magnam gló- ri- am tu- am.
Dó- mi- ne De- us, Rex coe- léstis, De- us Pa- ter omní- potens.
Dó- mi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó-
mi- ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis
peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun-
di, sú- sci- pe depreca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad délix- te-

ram Patris, mi-se- ré-re no-bis. Quó-ni- am tu so-lus sanctus.

Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Chri-

ste. Cum San-cto Spí- ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa-

tris. A- men.

COLLECTES

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – DEVS, qui hodiérnam diem Apostolorum tuorum Petri et Pauli martyrio consecrásti : da Ecclésiæ tuæ, eórum in ómnibus sequi præcéptum ; per quos religiónis sumpsit exórdium. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Oremus. – DEVS virtútum, cujus est totum quod est óptimum : insere pectoribus nostris amórem tui nóminis, et præsta in nobis religiónis augméntum ; ut, quæ sunt bona, nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutríta, custódias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

LECTURE DES ACTES DES APOTRES

In diébus illis : Misit Heródes rex manus, ut afflígeret quosdam de ecclésia. Occidit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio. Videns autem, quia placéret Judæis, appósuit,

Prions. – Dieu, qui a consacré ce jour par le martyre de tes Apôtres Pierre et Paul, donne à ton Eglise de suivre en tout leurs préceptes, eux qui ont fait germer la religion. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Prions. – Dieu des Armées, qui est toute perfection, implante en nos cœurs l'amour de ton nom, et augmente en nous la religion ; développe en nous le bien et conserve par ta bienveillante attention ce que tu auras développé. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

12, 1-11

En ces jours-là, le roi Hérode entreprit de maltraiter certains membres de l'Eglise. Il fit périr par le glaive Jacques, le frère de Jean. Voyant que cela plaisait aux Juifs, il fit aussi

ut apprehénderet et Petrum. Erant autem dies azymórum. Quem cum apprehendisset, misit in cárcerem, tradens quátuor quaternióribus mílitum custodiéndum, volens post Pascha producere eum pópulo. Et Petrus quidem servabátur in cárcere. Orátio autem fiébat sine intermissione ab ecclésia ad Deum pro eo.

Cum autem productúrus eum esset Heródes, in ipsa nocte erat Petrus dórmiens inter duos mílites, vinctus caténis duábus : et custódes ante óstium custodiébant cárcerem. Et ecce, Angelus Dómini ástitit : et lumen refúlsit in habitáculo : percussóque látere Petri, excitávit eum, dicens : Surge velociter. Et ceciderunt caténæ de mánibus ejus. Dixit autem Angelus ad eum : Præcingere, et calcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi : Circúmda tibi vestiméntum tuum, et séquere me. Et éxiens sequebátur eum, et nesciébat quia verum est, quod fiébat per Angelum : existimábat autem se visum vidére. Transeúntes autem primam et secúndam custódiám, venérunt ad portam férream, quæ ducit ad civitátem : quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes processérunt vicum unum : et contínuo discéssit Angelus ab eo.

Et Petrus ad se revérsus, dixit : Nunc scio vere, quia misit Dóminus Angelum suum, et erípuit me de manu Heródis et de omni exspectatióne plebis Judæórum.

GRADUEL

Constítues eos * príncipes super omnem terram : mémores erunt nóminis tui, Dómine. – V̄. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii : proptérea pópuli confitebúntur * tibi.

ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V̄. Tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiam * meam.

SEQUENCE

Au propre de Paris, texte de Simon Gourdan (1646 † 1729), chanoine de Saint-Victor – selon la tradition, l'orgue « chante » les versets impairs

TE laudámus, o Regnátor,
O pastórum, Christe, Pastor,
Summis in Príncipibus.

arrêter Pierre. C'étaient les jours des Azymes. Il le saisit et le mit en prison ; il en confia la garde à quatre escouades de soldats. Il voulait en effet le faire comparaître devant le peuple après la Pâque. Tandis que Pierre était ainsi gardé en prison, l'Eglise priait Dieu pour lui sans relâche.

Hérode allait donc le faire comparaître. Pierre, cette nuit-là, était endormi entre deux soldats ; il était lié par deux chaînes, et devant la porte, des gardiens surveillaient la prison. Et voici que l'Ange du Seigneur survint, et une lumière brilla dans la pièce. Il réveilla Pierre en le frappant au côté, et il lui dit : « Lève-toi vite. » Et les chaînes lui tombèrent des mains. L'ange lui dit alors : « Mets ta ceinture et chausse tes sandales. » Il le fit. Et l'ange lui dit : « Mets ton manteau et suis-moi. » Pierre sortit, et il le suivait. Il ne savait pas que ce qui arrivait grâce à l'ange était vrai : il croyait avoir une vision. Franchissant le premier poste de garde, puis le second, ils parvinrent à la porte de fer qui donne sur la ville ; elle s'ouvrit d'elle-même devant eux. Ils sortirent et suivirent une rue ; et soudain, l'ange le quitta.

Revenu à lui, Pierre dit : « Maintenant, je sais vraiment que le Seigneur a envoyé son ange et qu'il m'a soustrait aux mains d'Hérode et à tout ce qu'attendait le peuple juif. »

V^{EME} TON - PSAUME 44, 17-18

Tu les as établis princes sur toute la terre, ils feront mémoire de ton nom, Seigneur. – V̄. En place de tes pères te sont nés des fils, en cela les peuples te loueront.

IIND TON – MATTHIEU 16, 18

Alléluia, alléluia. – V̄. Tu es Pierre, et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.

I^{ER} TON

Nous te louons, ô Souverain, ô Christ, Pasteur des pasteurs, en la personne de ces premiers pasteurs.

**Tibi memor gratulétur,
Et concéssis gloriétur
Pia plebs paréntibus.**

HI sunt Sion fundaménta,
HI colúmnae, fulciménta,
Turres, propugnácula.

**HI bissénæ turbæ duces,
HI stellántis aulæ faces,
Orbis et orácula.**

HIS ambóbus orbis cessit,
HIS ambóbus nox recéssit
Pulsa lumináribus.

**Petro vertex principátus,
Paulo verbi magistrátus
Obtigit in géntibus.**

ILLI claves committúntur :
Huic arcánæ res pandúntur
Rapto super æthera.

**Hæc fœcúnda nos lactárunt
Ore, scriptis, et potárunt
Sponsæ matris úbera.**

ARCEM impérii
Christo subjiciunt,
Et sacerdotii
Caput stabíliunt.

**Athlétæ férvidi
Debéllant númina :
Torréntes límpidi
Manant in flúmina.**

NAVIS Petri non quassátur,
Contra fluctus obfirmátur ;
Hac in arca grex salvátur
Integer credéntium.

**Quin olympus reserátur,
Vel indígnis obserátur,
Sors ætéRNA temperátur
Ad Petri júdicium.**

QUANTA cælo merces datur !
Cruce Petrus consummátur,
Ferro Paulus obruncátur :
Sic se litant hóstiæ.

**Hic triúmphus bellatórum :
Hæc coróna magistrórum :
Binum lumen oculórum
Sic micat Ecclésiæ.**

Que le peuple fidèle te rende grâces et te glorifie pour les avoir reçus comme pères.

Ce sont eux les fondements de Sion, ce sont eux ses colonnes, ses tours, et ses soutiens.

Ce sont eux les chefs du troupeau, ce sont eux les flambeaux du ciel et les oracles de l'univers.

Tous deux ont subjugué le monde, tous deux ont dissipé les ténèbres par les lumières de la foi.

Pierre reçoit la grâce de la primauté et Paul la prérogative d'apôtre des nations.

Les clefs sont confiées à Pierre, à Paul la révélation des mystères cachés en étant enlevé au-dessus des cieux.

Ils sont comme les mamelles de l'Eglise notre mère, puisqu'ils nous ont abreuvés du lait de la foi par leur prédication et par leurs écrits.

Ils soumettent au Christ la capitale de l'Empire, et y établissent le siège du sacerdoce.

Athlètes intrépides, ils abattent les idoles ; torrent limpides, ils arrosent le champ de l'Eglise.

La barque de Pierre est inébranlable, elle résiste à la fureur des flots ; c'est dans cette arche que le troupeau des croyants est à couvert du naufrage.

Sur l'ordre de Pierre, le ciel s'ouvre ou bien se ferme, les destinées éternelles sont décidées.

Que leur récompense est grande dans le ciel ! Pierre consume ses jours sur la croix, et Paul par le fer ; ainsi s'immolent-ils en hosties.

Tel est le triomphe de ces soldats, telle est la couronne de ces maîtres, ainsi brillent ceux qui sont comme les deux yeux de l'Eglise.

PETRE, radix unitatis,
Paule, jubar veritatis,
Super astra qui regnatis,
Datæ jure potestatis
Nos e cælo régite.

**Quos in fide genuistis,
Quos præcèptis imbuistis,
Quos exémplo docuistis,
Quos cruóre perfudistis,
Deo nos conjúngite. Amen. Allelúia.**

*Pierre, racine de l'unité, Paul, rayon perçant
de la vérité, vous régnéz au-dessus des
cieux ; comme vous en avez reçu le pouvoir,
conduisez-nous nous aussi au ciel.*

*Ceux que vous avez engendrés dans la foi,
que vous avez nourris de vos leçons, que
vous avez enseignés par vos exemples et pour
qui vous versâtes votre sang, unissez-les à
Dieu. Amen. Alleluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆVM

16, 13-19

In illo témpore : Venit Jesus in partes Cæsarææ Philíppi, et interrogábat discipulos suos, dicens : Quem dicunt hómines esse Fílium hóminis ? At illi dixérunt : Alii Joánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero Jeremíam aut unum ex Prophétis. Dicit illis Jesus : Vos autem quem me esse dicitis ? Respóndens Simon Petrus, dixit : Tu es Christus, Fílius Dei vivi. Respóndens autem Jesus, dixit ei : Beátus es, Simon Bar Jona : quia caro et sanguis non revelávit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificábo Ecclésiám meam, et portæ ínferi non prævalébunt advérsus eam. Et tibi dabo claves regni cælórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligátum et in cælis : et quodcúmque sólveris super terram, erit solútum et in cælis.

En ce temps-là, Jésus était venu dans la région de Césarée de Philippe, et il demandait à ses disciples : « D'après ce qu'on dit, qui est le Fils de l'homme ? » Ils répondirent : « Pour les uns, c'est Jean Baptiste ; pour les autres, Elie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes. » Jésus leur dit : « Mais d'après vous, qui suis-je ? » Prenant la parole, Simon Pierre dit : « Tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant ! » Prenant la parole à son tour, Jésus lui dit : « Heureux es-tu, Simon fils de Jona : car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est dans les Cieux. Et moi je te dis : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise ; et les Portes des Enfers ne prévaudront pas contre elle. Je te donnerai les clefs du Royaume des Cieux ; tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les Cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre, sera délié dans les Cieux. »

CREDO


III.

v.

C re-do in unum De-um. Patrem omni-po-tentem,
factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,



Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante



omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine,



Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consub-



stanti a Patre: per quem omnia facta sunt. Qui propter



nos homines, et propter nostram salutem descendit de coe-



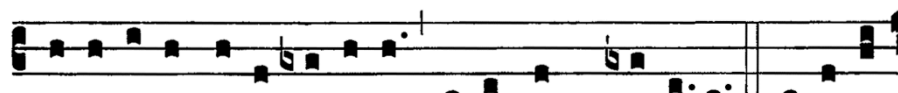
lis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria



Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro



nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et




resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascen-



dit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum ven-



turus est cum gloria iudicare vivos, et mortuos: cu-



jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spi-ri-tum San-ctum, Dómi-
 num, et vi-vi-fi-cán-tem: qui ex Pa-tre Fi-li-ó-que pro-cé-dit.
 Qui cum Pa-tre et Fi-li-o si-mul ad-o-rá-tur, et con-glori-fi-
 cá-tur: qui lo-cú-tus est per Pro-phé-tas. Et unam sanctam ca-
 thó-li-cam et a-postó-li-cam Ec-clé-si-am. Conff-te-or unum
 bap-tís-ma in re-mis-si-ónem pec-ca-tó-rum. Et ex-spé-cto
 re-surre-cti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri saé-
 cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

V. Dóminus vóbis cum.
 R. Et cum Spíritu tuo.
 V. Orémus.

Répons du Propre

III^{EME} TON – PSAUME 44, 17-18

Constitues * eos principes super omnem
 terram: mémoires erunt nóminis tui,
 Dómine, in omni progénie et generatióne.

*Tu les as établis princes sur toute la terre, ils
 feront mémoire de ton nom, Seigneur, de
 génération en génération.*



PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Aurea luce – Hymne de la fête, à vêpres – alternances d'orgue, de plain-chant et de musique selon Henry du Mont (1610 † 1684), maître de la chapelle du roi Louis XIV, organiste de Saint-Paul et du duc d'Anjou (Cantica sacra – 1652)

Aurea luce, & decore róseo,
Lux lucis omne perfudisti sæculum,
Decorans cœlos inclyto martyrio
Hac sacra die, quæ dat reis véniam.

Janitor cœli, Doctor orbis pariter,
Judices sæcli, vera mundi lúmina ;
Per crucem alter, alter ense triumphans,
Vitæ senatum laureati possident.

O Felix Roma, quæ tantorum Principum
Es purpurata pretioso sanguine !
Non laude tua, sed ipsorum meritis
Excellis omnem mundi pulchritudinem.

Sit Trinitati sempiterna glória ;
Honor, potestas, atque jubilatio,
In unitate, cui manet imperium
Ex tunc, et modo, per æterna sæcula.

Amen.

La brillante lumière de l'éternité baigne de ses bienfaisants rayons ce jour glorieux, qui couronne le martyre illustre, et ouvre aux pécheurs une source de grâces célestes.

Porteur des clefs du ciel et Docteur du monde, juges des siècles, lumières véritables pour le monde, vous êtes vainqueurs, le premier par la croix, le second par le glaive : ceints de lauriers immortels, vous prenez place au sénat de la vie.

O heureuse Rome, qui a été consacrée par la pourpre précieuse du sang de ces deux Princes ! Non par ta beauté, mais par leurs mérites, tu surpasses toutes les cités du monde.

A la Trinité éternelle soient gloire, honneur, puissance & jubilation, à elle qui, dans l'unité, gouverne toutes choses, maintenant & à travers les siècles.

Ainsi soit-il

SECRETES

Hóstias, Dómine, quas nómine tuo sacrándas offérimus, apostólica prosequátur orátio : per quam nos expiári tríbuas, et deféndi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Propitiáre, Dómine, supplicatióibus nostris : et has oblatiões famulórum famularúmque tuárum benignus assúme ; ut, quod sínguli obtulérunt ad honórem nóminis tui, cunctis proficiat ad salutem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Que ces hosties, Seigneur, que nous consacrons à ton nom, soient accompagnées de la prière des Apôtres ; que tu nous accordes par elles pardon et protection. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Agrée, Seigneur, nos supplications, et reçois avec bonté les oblations de tes serviteurs et de tes servantes ; que ce que chacun offre pour l'honneur de ton nom profite au salut de tous. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DES APOTRES ET EVANGELISTES

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spíritu tuo.

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre :

Te Dómine, suppliciter exoráre, ut gregem tuum, pastor ætérne, non déseras : sed per beátos Apóstolos tuos, continúa protectióne custódiás : Ut íisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti præesse pastóres.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

Ÿ. *Élevons nos cœurs.*

℞. *Nous les avons vers le Seigneur.*

Ÿ. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

℞. *Cela est digne et juste.*

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut,

De t'invoquer, Seigneur, avec instance, pour que, Pasteur éternel, tu n'abandonnes point ton troupeau, mais, par tes bienheureux Apôtres, que tu le gardes sous une constante protection : Qu'il soit guidé par ceux que tu as établis pour être ses pasteurs et tes vicaires afin de poursuivre tes œuvres.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS IV

viii.

San- ctus,* Sanctus, San- ctus Dó-mi-nus De- us
Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a.
Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit
in nó-mi- ne Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex-
cél- sis.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI IV

vi.



A -gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi: mi-se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi:
mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-
ta mundi: do-na no- bis pa- cem.

COMMUNION

Exultet cœlum laudibus – hymne du X^{ème} siècle des saints Apôtres, à vêpres – alternances d'orgue de Guillaume Gabriel Nivers (1632 † 1714), organiste de Saint Sulpice et des damoisselles de Saint-Cyr (1^{ère} & 3^{ème} strophe, Amen) et de Philippe Ourselin (5^{ème} strophe improvisée)

Exsúltet cœlum láudibus,
Resúltet terra gáudiis
Apostolórum glóriam
Sacra canunt solémnia.

Vos sæcli justí iudices,
Et vera mundi lúmina :
Votis precámur córdium,
Audíte preces súpplicum.

Qui cœlum verbo cláuditis,
Serásque ejus sólvitis,
Nos a peccátis ómnibus
Sólvite jussu, quæsumus.

Quorum præcépto súbditur
Salus & languor ómnium :
Sanáte ægros móribus,
Nos reddéntes virtútibus :

*Que la louange exulte au ciel,
Que la joie réponde sur terre !
Car c'est la gloire des Apôtres
Que nous célébrons aujourd'hui.*

*Vous les justes juges des hommes
Et les vraies lumières du monde,
Voici les vœux de notre cœur :
Ecoutez nos voix suppliantes.*

*Vous qui pouvez fermer le ciel
Et délier pour nous ses portes,
Nous vous prions : dites le mot
Qui nous délie de tout péché.*

*Puisque santé & maladie
Obéissent à vos paroles,
Guérissez notre cœur malade,
A notre âme rendez vigueur.*

Ut, cum iudex advenerit
Christus in fine sæculi,
Nos sempiterni gaudii
Faciatur esse cõmpotes.

Deo Patri sit glõria,
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclyto,
Et nunc & in perpetuum.

Amen.

*Ainsi, quand reviendra le Christ
Pour juger, à la fin des temps,
Il nous fera participer
Au bonheur qui n'a pas de fin.*

*A Dieu le Père soit la gloire,
Ainsi qu'à son unique Fils,
Avec l'*

Ainsi soit-il.

Antienne du Propre

VI^{ÈME} TON – MATTHIEU, 16, 18

Tu es Petrus, * et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.

Tu es Pierre, et sur cette pierre, j'édifierai mon Eglise.

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNIONS

Orémus. – Quos cœlesti, Dõmine, alimento satiasti : apostolicis intercessionibus ab omni adversitate custodi. Per Dõminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculõrum.

Prions. – *Que ceux que tu as rassasiés, Seigneur, par un aliment céleste soient gardés de toute adversité par l'intercession des Apôtres. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

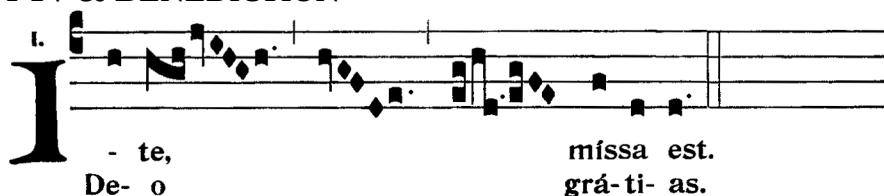
R̄. Amen.

Orémus. – Replêti sumus, Dõmine, muneribus tuis : tribue, quæsumus ; ut eõrum et mundemur effectu, et muniamur auxilio. Per Dõminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculõrum.

Prions. – *Nous avons été rassasiés, Seigneur, de tes dons, accorde-nous d'être purifiés par leur effet, et d'être protégés par leur secours. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R̄. Amen.

ITE MISSA EST IV & BENEDICTION



- te,
De- o

míssa est.
grá-ti- as.



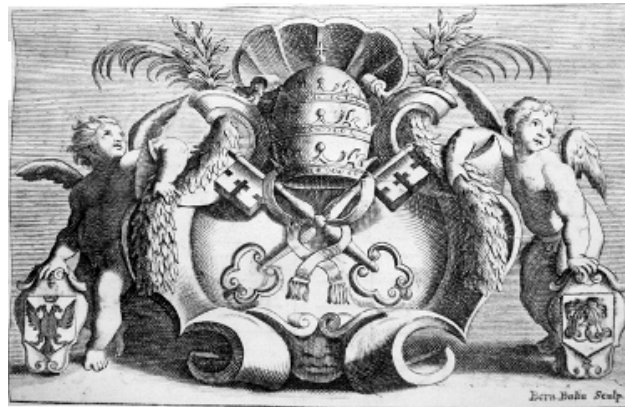
AU DERNIER ÉVANGILE

Sub tuum praesidium (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250)

vii

S UB tú-um praesídi- um confúgimus, * sáncta
Dé- i Génitrix : nóstras depreca-ti- ónes ne despí- ci- as
in necessi-tá- tibus : sed a per-ícu- lis cúntis líbe- ra
nos semper Vírgo glo- ri- ó- sa et be- ne- dí- cta.

Sous ta protection, nous nous réfugions, Sainte Mère de Dieu ; ne méprise pas nos prières dans nos nécessités, mais de tous périls, délivre-nous, toujours Vierge glorieuse et bénie.



PROCESSION DE SORTIE

Chantez, voix bénies – Hymne officiel de l'Etat du Vatican, composé initialement en l'honneur de Sa Sainteté le Bienheureux Pape Pie IX – paroles de Louis Gallet – musique de Charles Gounod (1818 † 1893)

C'est l'heure sainte où la voix des archanges
Du grand apôtre entonne les louanges,
Où, proclamant la foi de ses aïeux,
Le cœur touché d'une grâce nouvelle,
Rome salue, en ses accords pieux,
Ton nom promis à la gloire éternelle
Et jusqu'aux cieux, sur des ailes de flammes
La prière s'envole, encens plus pur des âmes.

**R. Chantez, voix bénies,
Dans les sphères infinies ;
Montez vers le Père
Humbles chants de la terre
Que la main du Dieu Sauveur
Rayonnante sous la nue
Protège la foule émue
Et le Pasteur.**

Plus haute encore une voix prophétique
Parle et se mêle au glorieux cantique :
Elle nous dit : « Les siècles passeront
Et devant toi, soutien de l'Évangile,
Dans tous les temps en vain se lèveront
Les dieux menteurs, géants aux pieds d'argile.
Dieu sur ton front a mis son auréole,
Et par tes lois au monde impose sa parole. »



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Philippe Ourselin

